

Luke 16:19-31

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Luke 16:19-31

Literal Translation

Introduction

- 19) “Now *a* Certain man was rich, and was clothed *in* purple and fine linen, celebrating splendidly according to *the* day.
- 20) “And *a* certain poor man was Lazarus *by* name, who had been placed at his porch full of sores
- 21) and desiring to be satisfied from the crumbs which were falling from the table of the rich man; but the dogs, also while coming, were licking his sores.

Luke 16:19-31

Literal Translation (continued)

- 22) **“And it happened the poor man died and he was carried by the angels into the bosom of Abraham; and the rich man also died and was buried.**
- 23) **“And when he raised his eyes in Hades, while being in torments, he sees Abraham from far off, and Lazarus in his bosoms.**
- 24) **“And when he himself called he said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, in order that he might dip the tip of his finger *in* water and he might cool my tongue: because I am tormented in this flame.’**

Luke 16:19-31

Literal Translation (continued)

- 25) **“And Abraham said ‘Child, remember that you fully received your good things in you life, and Lazarus likewise adverse things; but now he is comforted, and you yourself are in torment.**
- 26) **‘And upon all of these things, *a* great chasm has been fixed between us and you, so that the ones desiring to pass through from here to you are not able, nor the ones from there should pass through to us.’**
- 27) **“And he said ‘Therefore I ask you, father, in order that you might send him unto the house of my father,**

Luke 16:19-31

Literal Translation (continued)

28) ‘for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, in order that they themselves may not also come unto this place of torment.’

29) “And Abraham says ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’

30) “And he said, ‘No father Abraham; but if anyone should go to them from the dead, they will repent.’

Luke 16:19-31

Literal Translation (continued)

- 31) “And he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded if anyone should rise from out of *the* dead.’ ”

Luke 16:19-31

Greek / English Interlinear

19) ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ
Man now certain was rich, and was clothed purple and

βύσσον, εὐφραίνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
fine linen, celebrating according to day splendidly.

20) πτωχὸς δέ τις [ἦν] ὀνόματι Λάζαρος, [ὃς] ἐβέβλητο
poor man and certain [was] by name Lazarus, [who] had been placed

πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος (εἰλκωμένος)
at the porch of him being full of sores (being full of sores)

21) καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν [ψιχίων τῶν] πιπτόντων
and desiring to be satisfied from the [crumbs of the ones] falling

ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
from the table of the rich man; but also the dogs while coming

ἀπέλειχον (ἐπέλειχον) τὰ ἔλκη αὐτοῦ.
were licking (were licking) the sores of him.

22) ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν
it happened and to die the poor man, and to be carried away him

ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον (τοῦ) Ἀβραάμ· ἀπέθανε(ν) δὲ
by the angels into the bosom (of the) Abraham; died and

καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.
also the rich man, and was buried.

Luke 16:19-31

Greek / English Interlinear (continued)

23) **καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν**
and in the hades having raised the eyes of him, while being in

βασάνοις, ὁρᾷ [τὸν] Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
torments, he sees [the] Abraham from far off, and Lazarus in

τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
the bosoms of him.

24) **καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε(ν), Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησον με, καὶ**
and himself having called he said, Father Abraham, mercy me, and

πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου
send Lazarus, in order that he might cast the tip of the finger

αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσαν μου· ὅτι
of him of water, and he might cool the tongue of me; because

ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
I am tormented in the flame this.

25) **εἶπε(ν) δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες [σὺ]**
said and Abraham, Child, remember that you fully recieved [yourself]

τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ
the good things of you in the life of you, and Lazarus likewise the

κακά· νῦν δὲ ὅδε (ᾧδε) παρακαλεῖται, σὺ δὲ
adverse things; now but this one (here) is comforted, yourself and

ὀδυνᾶσαι.
you are in torment.

Luke 16:19-31

Greek / English Interlinear (continued)

26) **καὶ ἐπὶ (ἐν) πᾶσι(ν) τούτοις, μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα**
and upon (in) all these things, between us and you chasm

μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν
great has been fixed, so that the ones desiring to pass through from here

(ἐνθεν) πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ [οἱ] ἐκεῖθεν πρὸς
(from here) to you not should be able, nor the ones from there to

ἡμᾶς διαπερῶσιν.
us should pass through.

27) **εἶπε(ν) δέ, Ἐρωτῶ (σε) οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς**
he said and, I ask (you) therefore you, father, in order that you might send

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
him unto the house of the father of me,

28) **ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,**
I have for five brothers, so that he may thoroughly testify to them,

ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον
in order that not also themselves they may come unto the place this

τῆς βασάνου.
of the torment.

Luke 16:19-31

Greek / English Interlinear (continued)

29) λέγει δὲ (αὐτῷ) Ἀβραάμ, ἔχουσι(ν) Μωσέα (Μωϋσέα) καὶ τοὺς
says and (to him) Abraham, They have Moses (Moses) and the

προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
prophets; let them hear them.

30) ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
the one and said, No, father Abraham; but if anyone from

νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.
dead should go to them, they will repent.

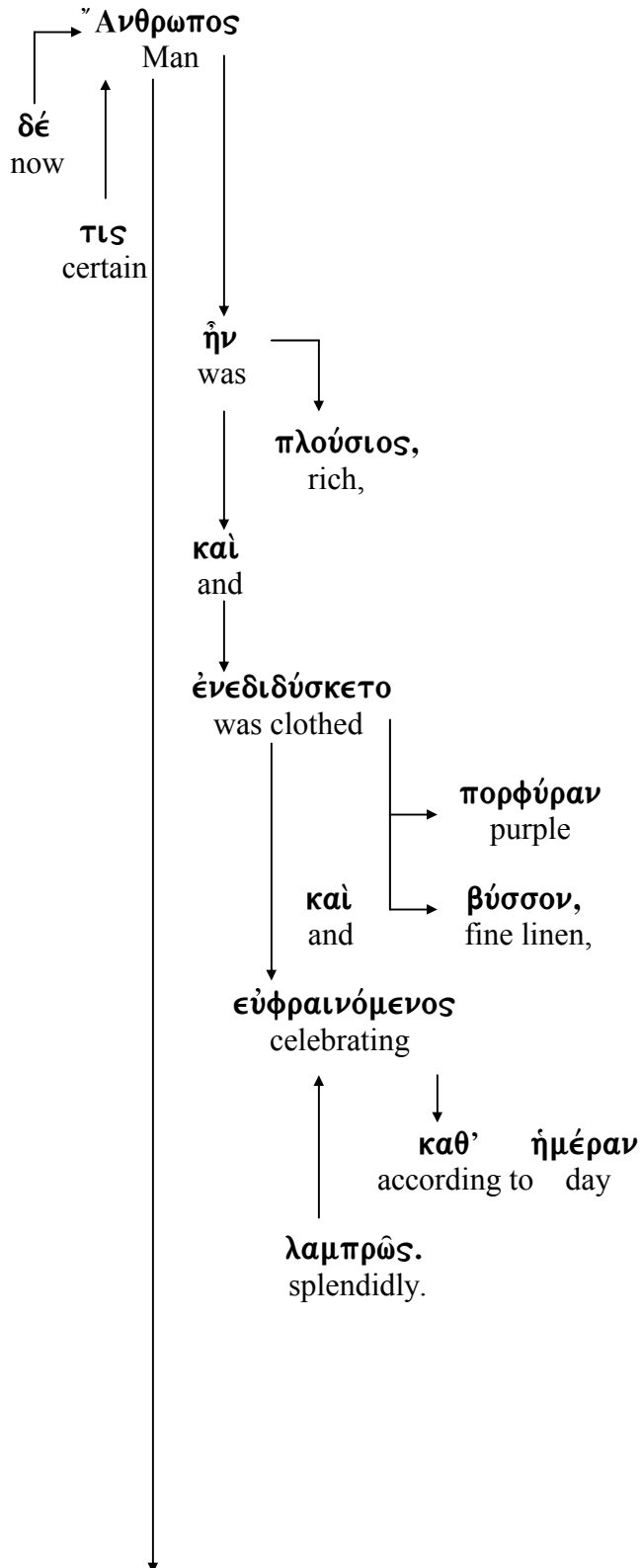
31) εἶπε(ν) δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως (Μωϋσέως) καὶ τῶν προφητῶν οὐκ
he said and to him, If Moses (Moses) and the prophets not

ἀκούουσιν, οὐδέ (οὐδ'), ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ,
they hear, neither (neither), if anyone out of dead should rise,

πεισθήσονται.
they will be persuaded.

Luke 16:19-31
Diagram

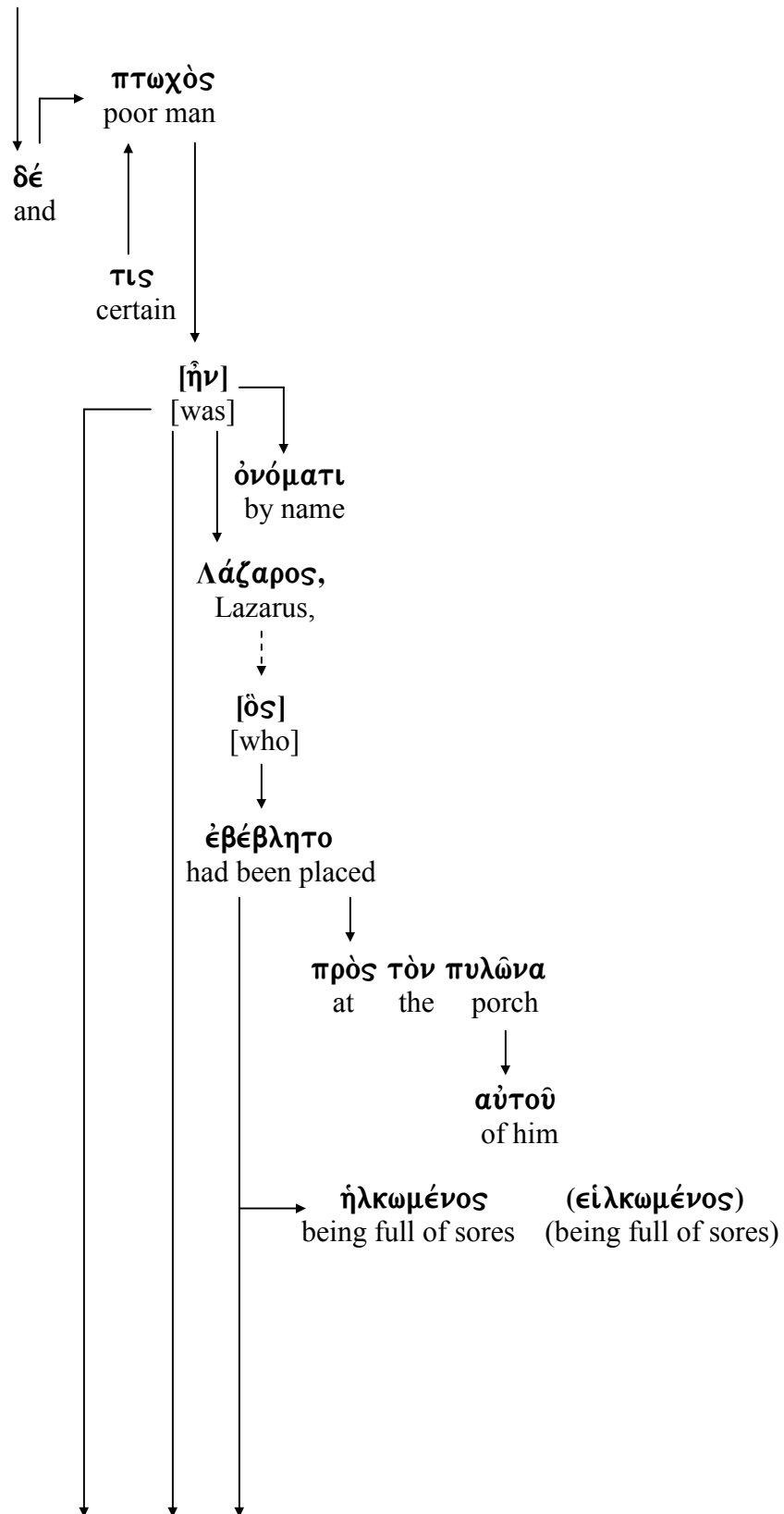
19)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

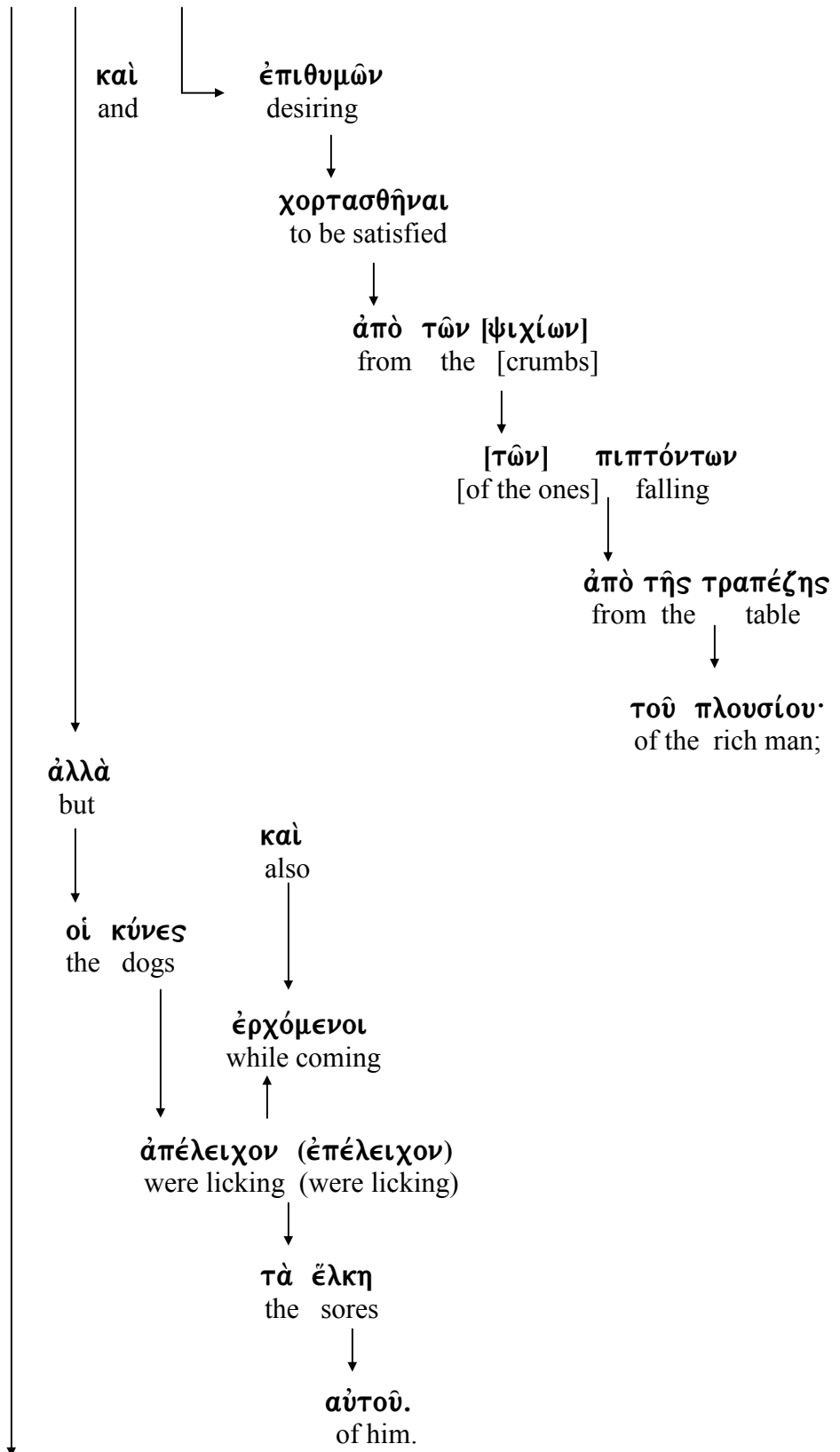
20)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

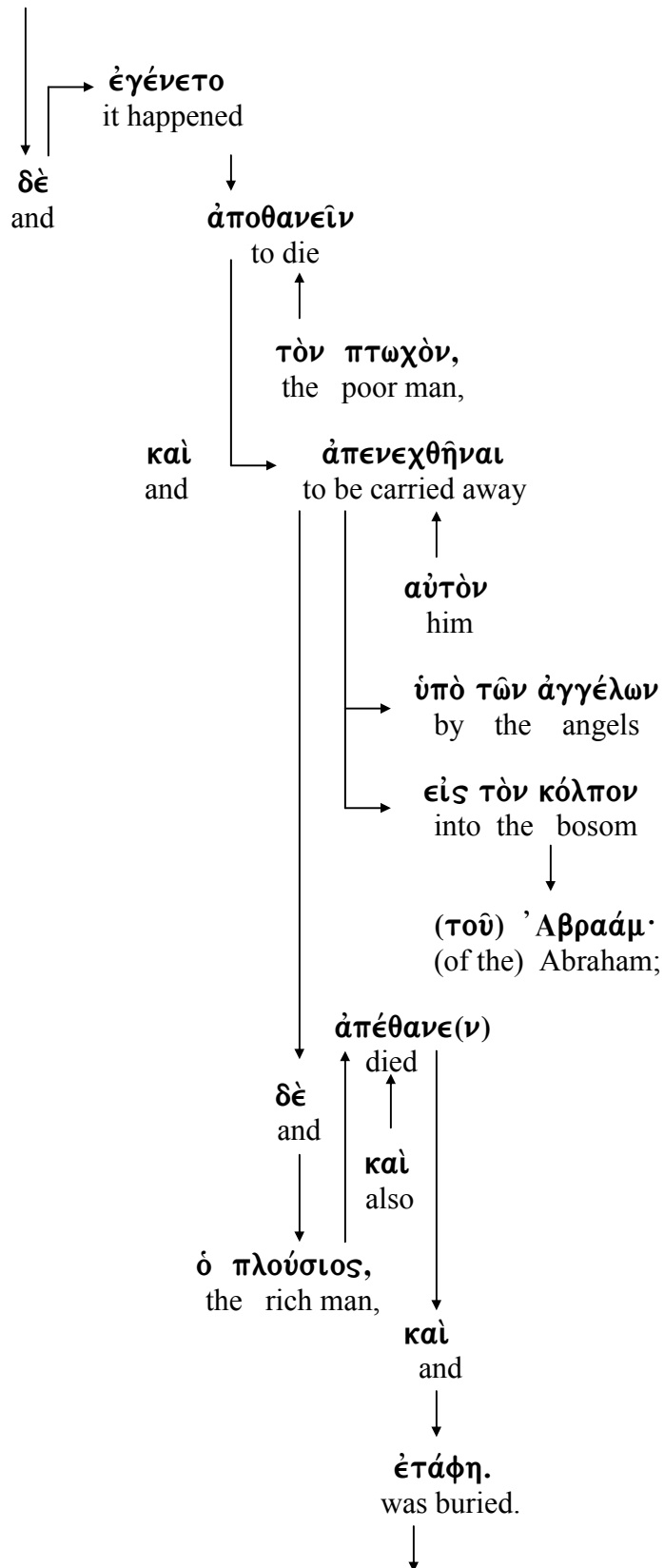
21)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

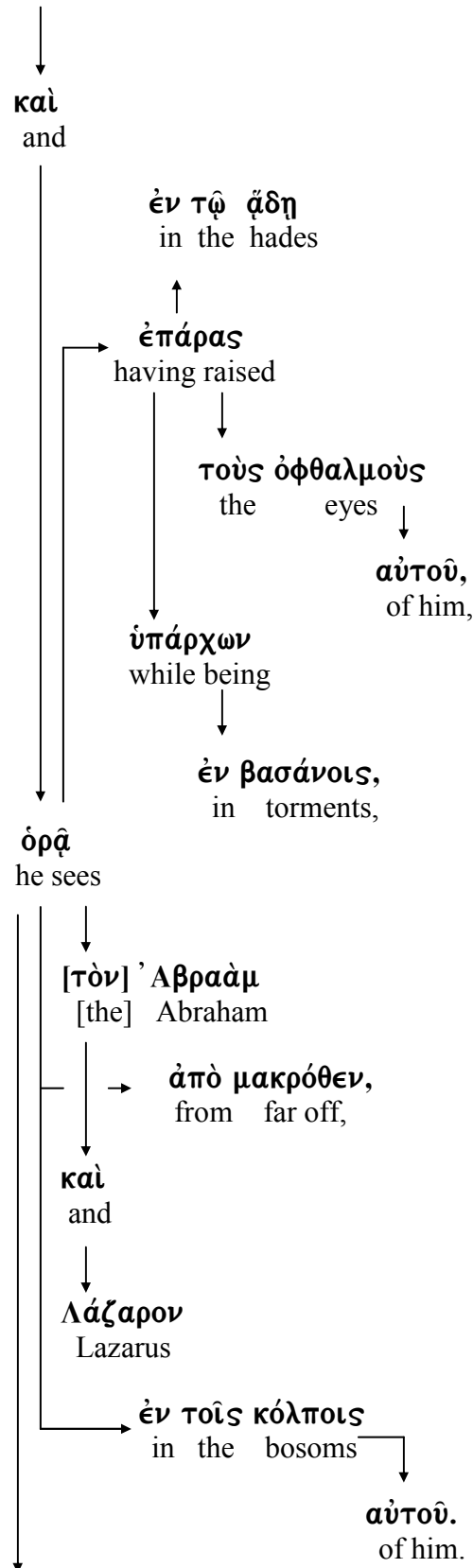
22)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

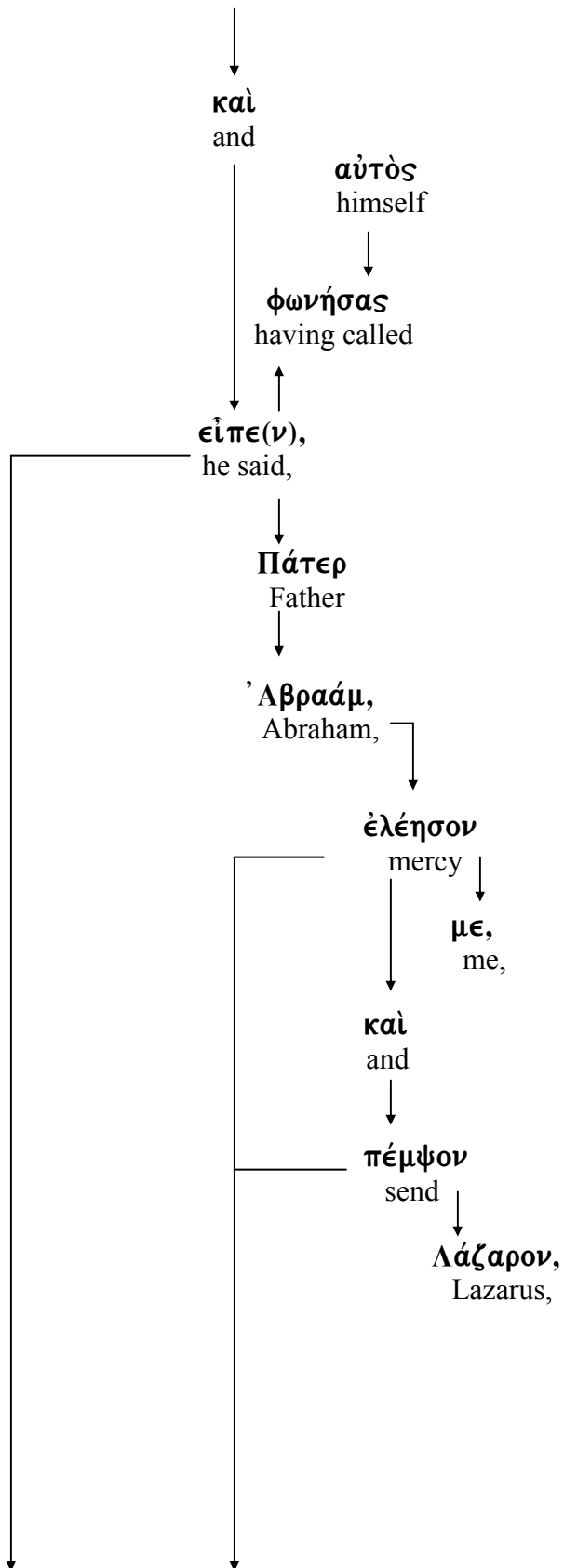
23)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

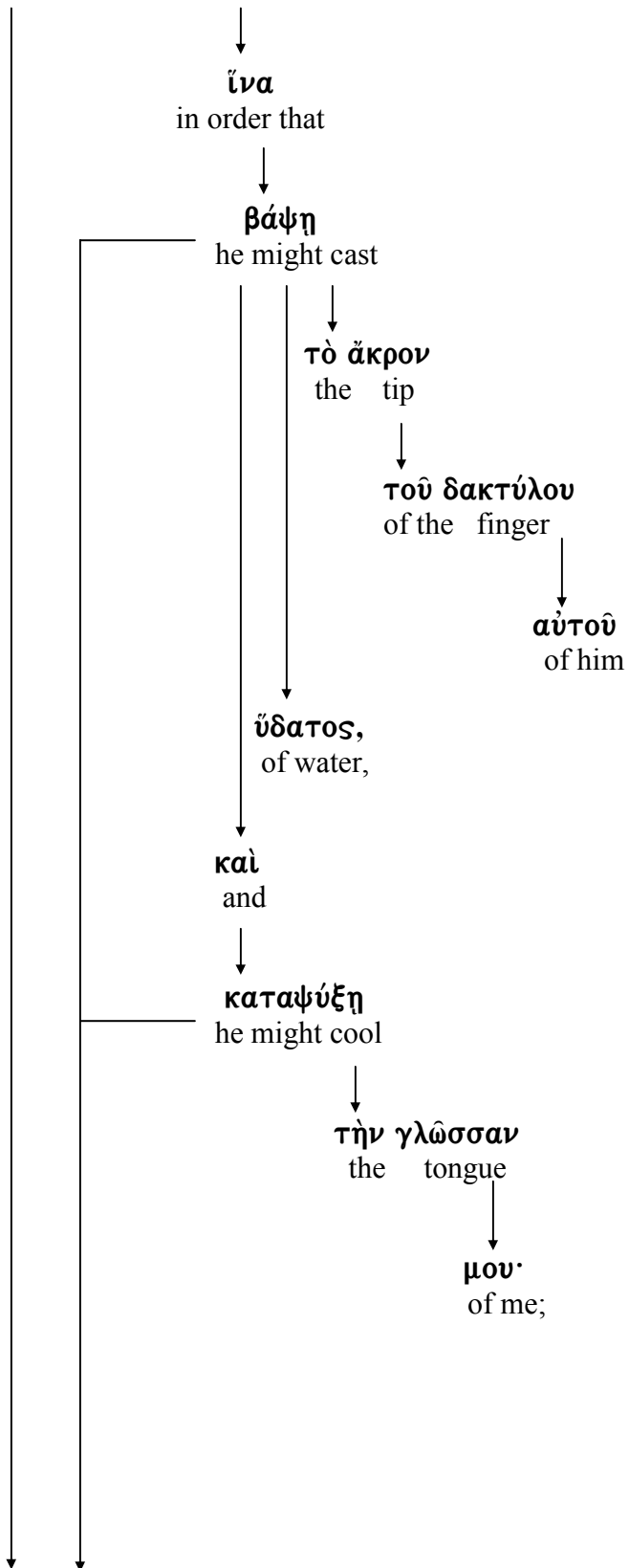
24)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

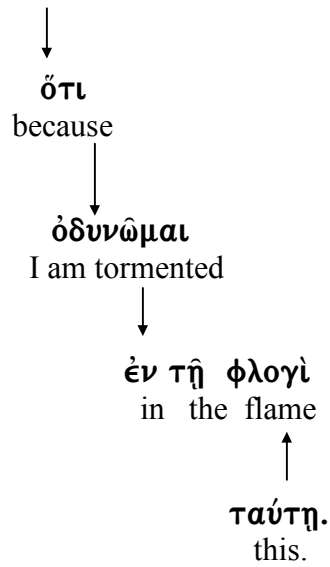
24) cont.



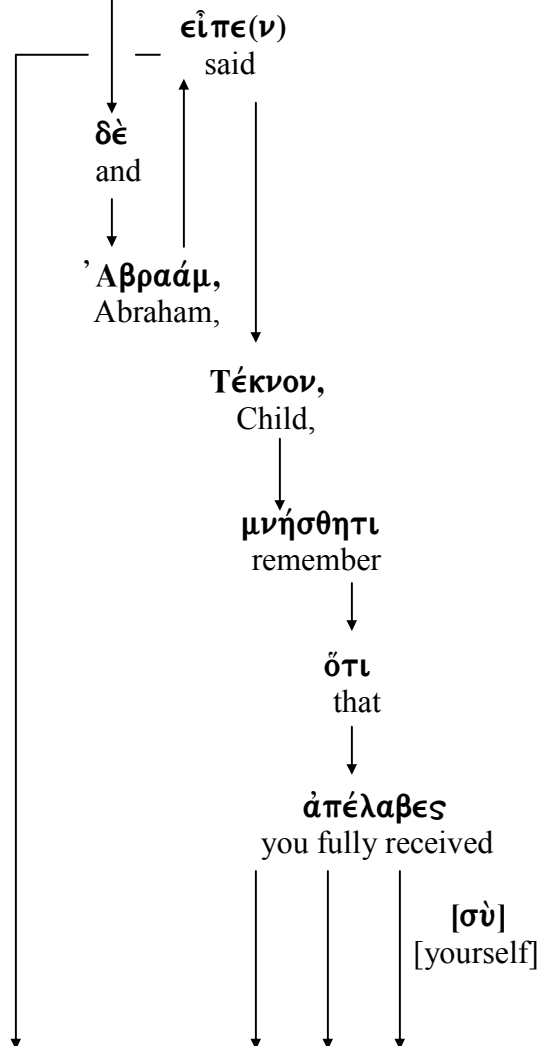
Luke 16:19-31

Diagram (continued)

24) cont.



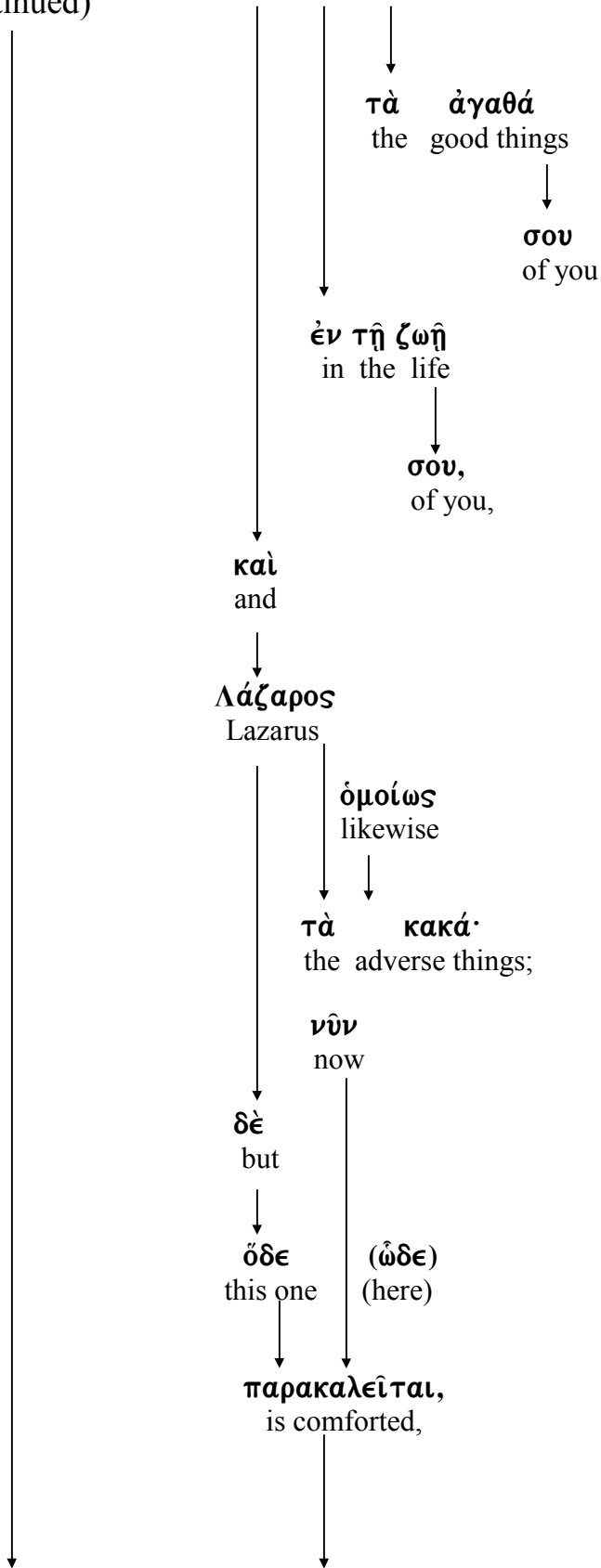
25)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

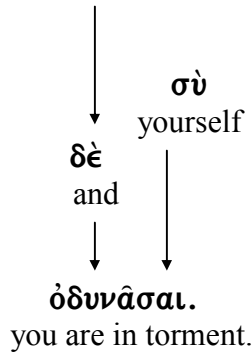
25) cont.



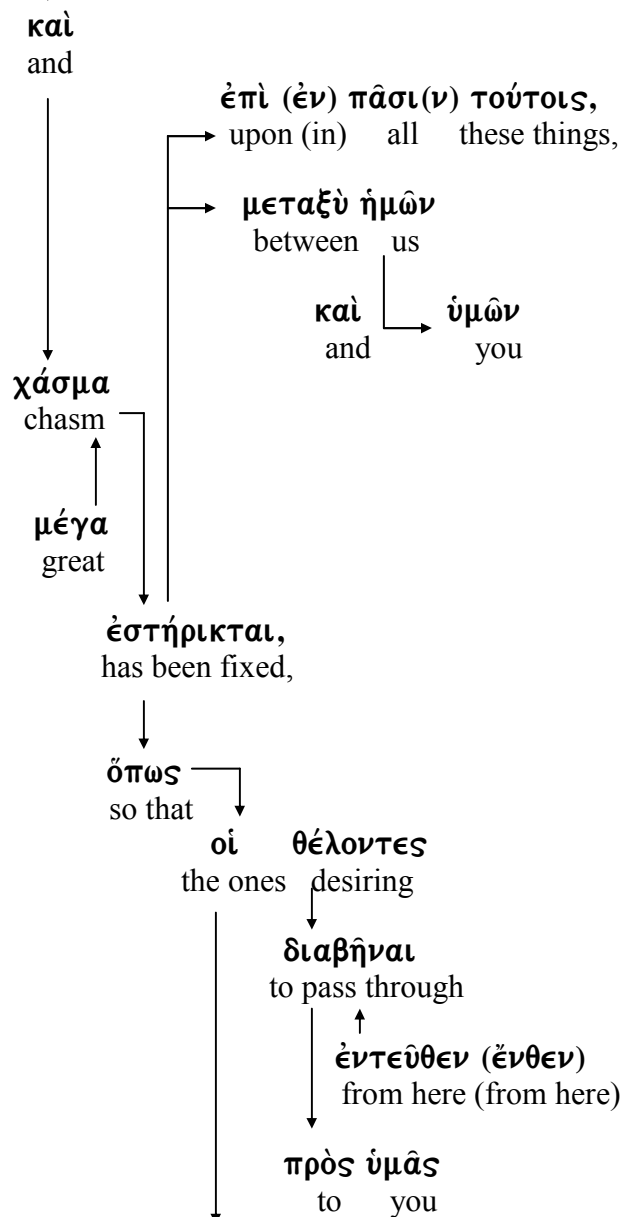
Luke 16:19-31

Diagram (continued)

25) cont.



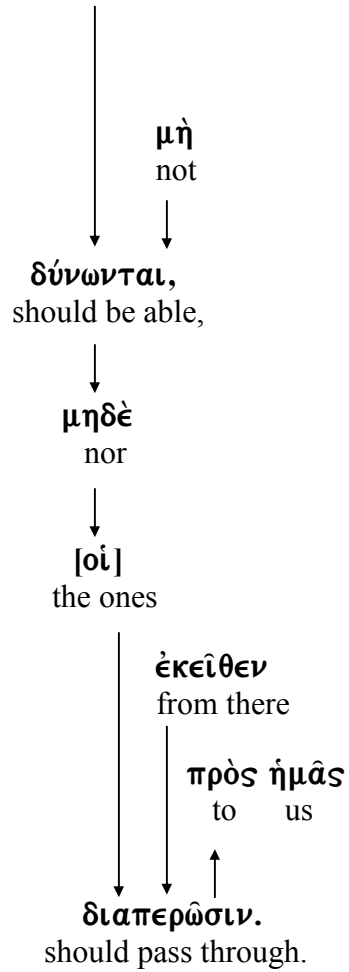
26)



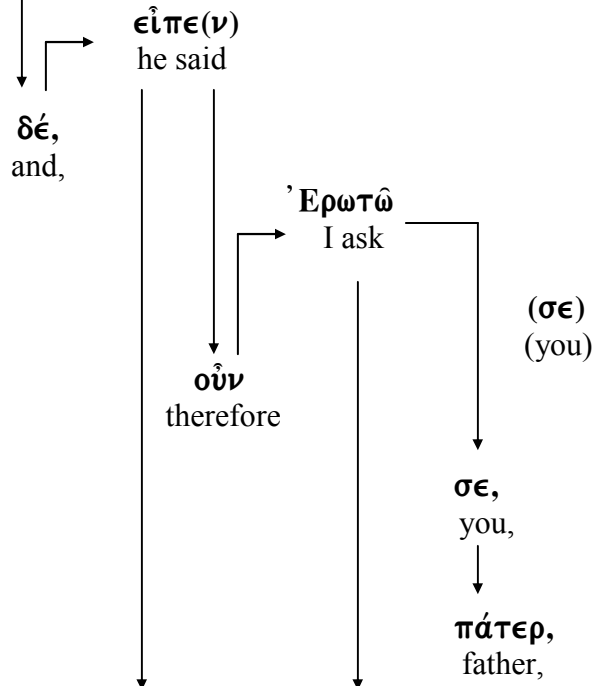
Luke 16:19-31

Diagram (continued)

26) cont.



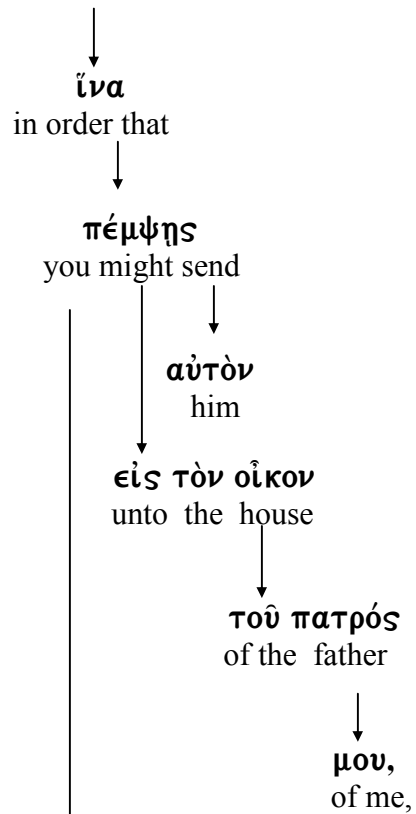
27)



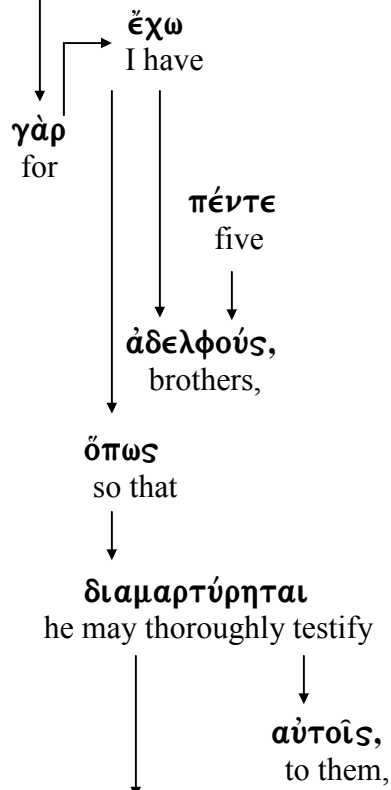
Luke 16:19-31

Diagram (continued)

27) cont.



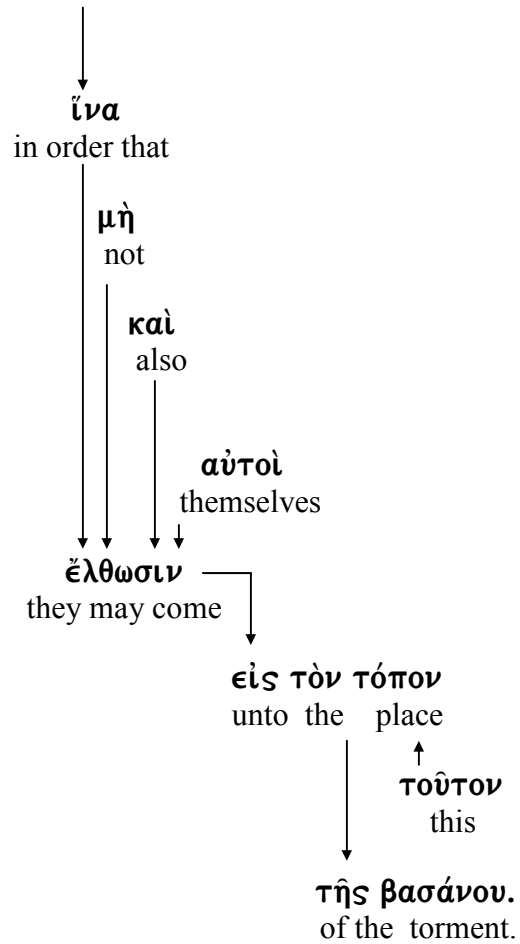
28)



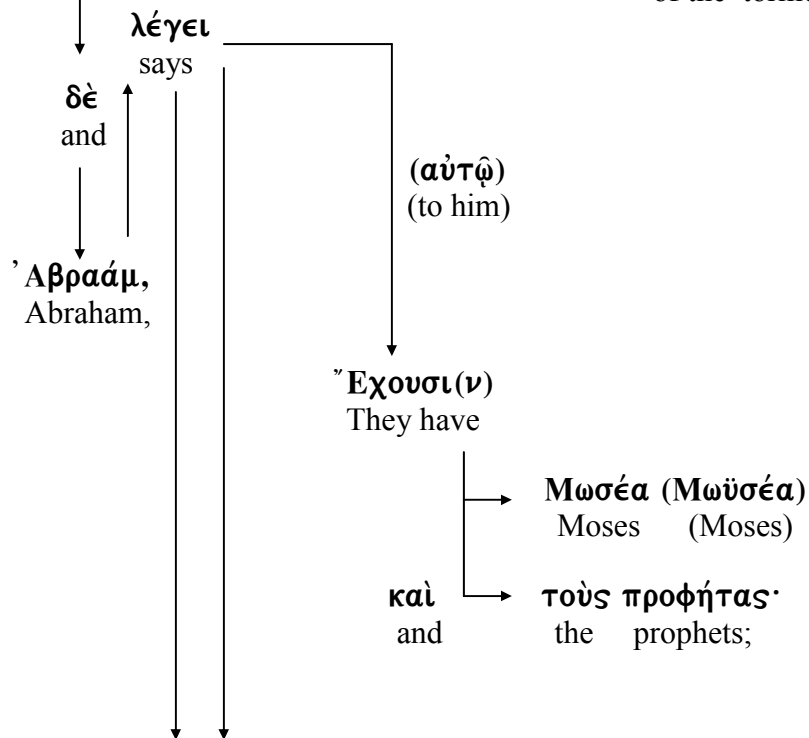
Luke 16:19-31

Diagram (continued)

28) cont.



29)



Luke 16:19-31

Diagram (continued)

29) cont.

↓
ἀκουσάτωσαν
let them hear
↘
αὐτῶν.
them.

30)

↙
δὲ
and
↘
ὁ
the one

↓
εἶπεν,
said,

Οὐχί,
No,

↙
πάτερ
father
↓
Ἀβραάμ·
Abraham;

↘
ἀλλ'
but

ἐάν
if

↘
τις
anyone

↘
πορευθῆ
should go
↗
ἀπὸ νεκρῶν
from dead

↘
πρὸς αὐτοὺς,
to them,

↘
μετανοήσουσιν.
they will repent.

Luke 16:19-31

Diagram (continued)

31)

